L'Eurock des peuples contre la World Company !

Concert Philosophique
Vaguement la Jungle
Kilikolo Zirko
Hiro Wayne Toussaint
Luis Asbaous
Freddy Goudboul
Fabulous Troubadors
Sleepers
Gojira
DJ Parson
Arian
Mizura
Le Petit Théâtre de Pain
Enadatat
Marçou et Neutron
Sally Nyolo
Nursia
Sharon Jones
New york Ska Jazz Ensemble
Elaudi
Samary Lali
Mardi Gras Brass Band
Jaus
Les Motivés
Fermin Muguruza
Dhembaldanes
Pata la Bahina
Mugi
AK
The witch
Centre Cam
Swad
Para la Marieder
DJ Yann
Geri

uztailaren 2, 3, 4 juillet

Mendiko landa - Mendy

A 10 mn de Mauleón - Mauletik 10 minututarat

EDITO

EHZ a finalement quitté Saint-Martin d'Arrossa pour atterrir en Soule après quelques déboires à Hasparren.

C'est à quelques kilomètres de Mauléon, au cœur de cette province parfois mal connue que le festival pose ses valises pour 3 jours de musique, débats, animations diverses.

Côté musique, pas de problème avec une brochette fournie d'artistes d'ici et d'ailleurs .

Les animations seront très fournies, avec un effort pour offrir une programmation enrichie en journée: cabaret, théâtre de rue, concerts plus intimes. Une bonne raison pour passer les trois jours sur place, en venant en bus de préférence.

Mais le festival EHZ est aussi depuis sa création voici 9 ans un lieu de solidarité et de revendication, qui a aidé de nombreux projets s'inscrivant dans le soutien de la culture basque, la promotion d'une démarche participative et non marchande, la solidarité internationale en s'appuyant sur le travail de près de 1000 bénévoles.

Deux thèmes seront particulièrement développés cette année: la solidarité internationale avec la présence de François-Xavier Verschave qui nous parlera des rapports troubles de l'Etat Français avec ses anciennes colonies d'Afrique, le droit de vivre dans la dignité .

Nous avons souhaité aussi mettre l'accent sur les questions environnementales : critique de la malbouffe et promotion de l'alimentation bio avec les stands du " village bio ", prise de conscience du problème des déchets avec expo, jeux pour enfants.

Pas question pour autant d'oublier des axes permanents du festival : la promotion de l'euskara dans notre communication... et notre programmation; la prévention des toxicomanies et des conduites à risque qui passe par des stands d'information comme par la mise en place des autobus gratuits.

Tout est près à Mendy pour ces trois jours de fête et de solidarité, ne ratez pas ce rendez-vous!

SAR HITZA

Ondarrean EHZ Arrosatik Xiberorat doa, goiti beheiti zonbait jasan ondoan Hazparne aldean. Mauletik hurbil hurbila, gaizki ezagutua den probintzia horren erdian kokatuko da festibala 3 egunentzat, musikaz, eztabadaz eta animazio frangok josirik.

Musika aldetik, arrangurarik ez, izanen da artista emankor, hementik eta kanpotik jinik. Animazioak ere jarioak izanen dira, egunaz programazio aberats bat nahizan dugularik eskaini : kabarete, karrika antzerki, kontzertu intimoagoak... . 3 egunez egoiteko aitzakia hor duzue beraz, autobusez jinik hainbat hobe gainera.

Bainan EHZ festibala, sortzetik, 9 urtez elkartasun eta aldarrikapen leku izan da, euskal kulturaren alde, merkantziatik kanpo diren bide parte hartzaileen alde, nazioarteko elkartasunaren alde lanean ari diren proietuak lagunduz besteak beste. Hau guzia 1 000 laguntzaile ingururi esker.

Bi gai azkarki jorratuak izanen dira aurten: nazioarteko elkartasuna, François Xavier Verschave jinen baitzaigu frantses Estatuak Afrikako bere lehengo koloniekin dituen harreman ilunetaz mintzatzerat. Beste gai bat ere, duintasunean bizitzeko eskubidea...

Inguramen gaiak ere nahi ditugu aitzinean ezarri: gaizki jatearen deitoratzea eta hazkurri bilogikoen goraipatzea erakusmahainek eta «bio herrixkak» lagundurik, ondarkinen kudeantzaz konzientzia piztea erakusketen, eta haurrentzat pentsatu jokoen bidez.

Ez ditugu haatik batere ahanzten festibalaren betiko arrangurak: euskararen goraipatzea gure komunikazioan... baita ere programazioan; toxikomaniez eta ibilmolde lanjerosez prebentzioa diren informazio mahainer esker bainan ere kittorik plantan ezartzen ditugun autobuser esker.

Dena apailatua da Mendin besta eta elkartasun hiru egun horietarako. Hitz ordua ez huts egin!

XIBEROA

Un petit goût de revenez-y

Quand on a entendu parler de ses pastorales, de ses mascarades ou de ses danseurs on n'a pas encore fait le tour de la province de Soule. Mais 3 jours de festival, ça peut déjà donner envie d'aller plus loin.

Xiberoa recèle de trésors, plus ou moins cachés, naturels ou façonnés par l'homme. La montagne tout d'abord avec des sites parmi les plus spectaculaires du Pays Basque (Holzarte, Kakoueta, Ehüjarre, Irati, Arbailles...) ; les coteaux et la plaine ensuite avec des petits bijoux tels l'église romane de l'hôpital St-Blaise, classée au patrimoine mondial de l'humanité par l'UNESCO. La Soule, c'est aussi une économie en pleine mutation qui repose à la fois sur l'agriculture, les services et l'industrie ; des hommes et des femmes qui se battent pour prouver qu'on peut –bien– vivre à l'écart des agglomérations.

Envie d'en savoir plus? Faites un crochet par le site www.valleedesoule.com, interrogez les souletins du festival et revenez faire un tour.

Vous pouvez trouver aussi sur ce site des informations sur les hébergements, qui peuvent intéresser des festivaliers à la recherche d'une formule « familiale » (plusieurs petits campings et gîtes sont situés à proximité du site du festival).

Maskarada, Pastorala edota dantzarientzat famatua dugu Xiberoa, bainan festibalaren 3 egunek haratago joaiteko inbidia eman dezakete ere.

Xiberoa altxorrez beterik da, naturalak edo jendeek eginikoak. Altxor guzi horiek ezagutzeko aukera baduzu www.valleedesoule.com web gunean. Eta festibalerat familiarekin hurbiltzeko asmoa baldin baduzu, inguruko akanpaleku eta aterbeen helbideak aurki ditzakezu, lasaikiago iragan ahal izaiteko !

non A LA MONDIALISATION de la pauvreté

Les inégalités dans la jouissance des droits sociaux, économiques et culturels, loin de se réduire, ne font qu'augmenter... Ces droits établissent la limite et la frontière éthique entre le fait de vivre et de ne pas vivre comme des personnes humaines.

La politique mondiale, c'est-à-dire celle des pays riches, se reconstitue chaque jour sur le mode de l'oubli actif et de l'exploitation éhontée de populations dont la vie est en suspens. La vie des uns ne vaut pas celle des autres. La Françafrique - le néocolonialisme français en Afrique - est l'un des modèles les plus aboutis de cette logique du mépris de la vie humaine, dans l'arrière-cour du " pays des droits de l'homme ".

François-Xavier Vershave,
Président de l'Association Survie, auteur de nombreux livres concernant la politique africaine de la France, viendra nous présenter la Françafrique et la campagne contre les dictateurs d'Afrique.
Survie milite depuis 17 ans pour que :

- l'argent de l'Aide Publique au Développement (APD) serve à lutter contre la pauvreté,
- soit mis un terme aux dérives souterraines de la politique franco-africaine,
- soient prévenus les dangers d'une banalisation du génocide.

http://www.survie-france.org

Mafiafrique (scandales politico-financiers), guerres civiles entretenues à peu de frais par les grandes puissances, où la politique du secret et l'impunité au nom de la " raison d'Etat " constituent un défi à la démocratie.

Il s'agit de dénoncer ensemble la mise en place des dictatures, le double discours (discours pro-démocratie et maintien des relations occultes), la complicité active dans certains conflits post-coloniaux ainsi que le rôle des multinationales dans le pillage du continent, la déstabilisation politique et militaire.

Le Comité d'Annulation de la Dette du Tiers Monde (CADTM) abordera la question des mécanismes de la dette, avec la présence de François Mauget, producteur des disques " annulons la dette " auxquels ont participé Sally Nyolo et Fabulous trobadors.

La discussion se poursuivra à l'occasion d'un Arbre à palabres autour des rapports Nord-Sud, de l'Afrique dans la mondialisation, des pratiques de solidarité en tout genre.

Un autre monde est nécessaire, un autre monde est possible... Mais pas sans vous.

Conférence avec Francois-Xavier Vershave
samedi 3 juillet à 15 heures

pobreziaren MUNDIALIZAZIOARI ez

Munduan jenden arteko desberdintasunak ttipitzeko orde, joanago eta handiagoak dira. Desberdintasunak eskubide sozial, ekonomiko eta kulturalen aldetik... Eskubide horiek muga edo hein etiko bat markatzen dute 2 egoeren artean : jende edo pertsona gisa bizi ala ez bizi. Herri aberatsen mundu mailako politika, egun guziz eraikitzen da bizia hari arin batez loturik duten herritarren esploatazioan eta nahitarako ahanztean. Batzuen biziak besteenak baino balio gutiago. Frantziafrika –frantziak Afrikan daraman kolonialismo berria- jendearen bizia mespretxatzen duen logika hori muturreraino eraman duen erakusle argia da, « giza eskubideen herria » deitzen den horren itzalean. Mafiafrika (politika-diru-tratu ustelkeriak), herri puxantek merke iraunarazten dituzten gerla zibilak, sekretuaren azpiko politikak eta inpunitateak, Estatu arrazoinaren izenean demokrazia dudan ezartzen dutelarik.

Denek ditugu salatu behar beraz diktaturen plantan ezartzeak, diskurtso bikoitzak (demokraziaren aldeko diskurtsoa aldi berean harreman zuzengabeak mantenduz), laguntza zuzena kolonia ohietan diren konfliktoetan baita ere multinazionalen esku hartzea kontinenteen ontasun xurgatzean, desoreka politiko eta militarren sortzeak.

Heren Munduko Zorraren Ezabatze Batzordeak (CADTM) zorraren mekanismoak aipatuko dizkigu. François Mauget, « zorra ezezta dezagun » musika diskaren egilea jinen da. Sally Nyolo eta Fabulous Trobadors taldek parte hartu dute diskan.

Solasa denen artean jarraikiko dugu Ipar eta Hego eremuen arteko harremanetaz, Afrika mundializazioaren erdian gaiaz, mota orotako elkartasun bideetaz. Beste mundu bat beharrezkoa da, beste mundu egin daiteke... Bainan ez gu gabe.

Mintzaldia Francois-Xavier Vershave-ekin
uztailaren 3 arratsaldeko 15etan

Musika taldeeak
Groupes de musique

Swad : Déterminé à nous balancer son rock sombre et teigneux, Swad déroute par la puissance hargneuse de son jeu.

Gojira: gaur egungo talderik sortzaileena metal musikan. Eszena gainean igo eta sekulako burrumba da.

Sleeppers: Duela hamar bat urte "noise" musika frantsesak zarata haundia egiten duela. Bordaleko taldeak berpizte antzeko rock potentea aurkeztuko du.

The Fabulous Trobadors e Clica : C'est la troisième fois qu'ils seront parmi nous, et personne ne s'en plaindra : les Fabulous brisent toutes les frontières, qu'elles soient musicales en alliant la chanson, le hip-hop, la musique des troubadours et les riddims de Jamaïque, ou qu'elles soient culturelles en jetant des passerelles entre les genres, les accents, les mondes, les âges et les continents.

Taldeen a urkezpena

Gari: Hertzainak desegin eta gero bakarkako ibilbidea hasi zuen. Kantu propioekin egindako bi disko kaleratu ditu orain arte, eta erakutsi du konpositore gisa heldutasuna lortu duela. Rock kantu zuzenak dira, instrumentazio apal eta hornidurarik gabekoak eta Gariren ahots sendo baina aldi berean xuxurlagarriak ematen dion ukitu nahastezinarekin.

Nico wayne toussaint : Tombé dans le blues dès l'adolescence, il nous offre un jeu puissant et une voix superbe qui lui permettent de faire découvrir à tous, l'originalité et la force du blues.

Paco ta Marieder : Un des groupes de la nouvelle scène locale qui distille un son folk rock. L'originalité et la diversité qui caractérisent cette formation donnent un nouveau souffle à la jeune création. Et ça fait du bien par où ça passe !

Kuraia : la référence punk rock actuelle en Pays basque. Un quatuor formés par 4 phénomènes locaux qui balance un son péchu, mélodique et ravageur. Rock'n'roll !

Mix6T : groupe caractérisé par le métissage, la mixité culturelle locale avec des musiciens basque, asturien, allemand, et arabe et, bien sûr, la mixité musicale avec un mélange de hip hop, funk et ragga.

Samari Layl : Ce trio qui fonctionne comme un carrefour d'influences, nous proposera le versant intimiste et poétique de son répertoire à travers des rythmes tendres et chaleureux…

Patxi eta Batbiru : Dantzapiko, " au tour, autour de la danse " un temps pour se saluer et parler, un temps pour manger et chanter, et un temps pour danser. Pour se concerter, ça sera juste après…

Elaudi : C'est tout un univers poétique qu'ils communiquent au travers de leur musique voyageant entre les airs populaires du Pays Basque et des mélodies aux colorations de musiques du monde d'inspiration tzigane, celte, roumaine, du Burkina Faso… Poésies d'hier et d'aujourd'hui, créations musicales d'ici et d'ailleurs, ELAUDI nous offre avec une sensibilité touchante un savoureux mélange à entendre (Avec le soutien de l'Icb).

Celtre Cinn:
Berritzailea eta paregabekoa, Irlandes taldeak bere herriko musika zaharrak aurkezten ditu, izpiritu berri bat emanez.

Les motivés : Zebda-ko Hakim eta Mouss, kantari ohiak osaturik, lehen aldia da bi anaiak talde horrekin festibalera etortzen direla. Haien ildoak ukatu gabe, Motivés taldearekin, testu iraultzaileak eta musika alaiak giro bero eta pestagile bat ekarriko digute.

Java : La musique de Java est comparable à une grande cuisine, les ingrédients sont simples : bonne humeur, accordéon, contrebasse et autre musique électronique, bref un mélange explosif sur textes délirants. Sur scène, c'est explosif et dansant… que du bon !!!!

Fermin Muguruza kontrabanda : un des noms de la scène musicale basque à retenir

sans faute dont le parcours a suscité plus d'une vocation. Il a débuté sa carrière musicale avec Kortatu puis Negu Gorriak. Son expérience suivante fut avec le groupe Dut. Après une tournée internationale avec le groupe de théâtre Gaitzerdi, il a poursuivi son chemin en solo, et en 2003, c'est auprès de Manu Chao qu'il entame la tournée internationale Jai Alai Katumbi Express. Depuis, il continue dans cette voie de musique métissée de ska, reggae, rock qui fait de ses prestations en public, une véritable fête.

The Witch : rock'n'roll, rock'n'roll, rock'n'roll, rock'n'roll, ... rock'n'roll.

Mardi Gras Brass Band : Prenez quelques allemands, donnez leur des cuivres et demandez leur de réveiller la foule endormie. Voilà Mardi Gras Brass Band ! Une fanfare tonitruante qui mélange autant les ballades mélancoliques, que les thèmes des séries américaines des années sixties, le tout agrémenté de soul et de funk. Ce groupe est une véritable machine à danser qui représente un régal sur scène.

Cheveu : Le chauve gratte frénétiquement sa telecaster, métronome rock 'n' roll. Le clairsemé pianote, bruits, basse et boites à rythmes sur des casios vintages. La tignasse lui, se prend pour un poète, s'agite, et donne de l'effet sur une voix bizarre. C'est nouveau, c'est Cheveu !

AK : Dès les premières notes, on sent que AK s'inspire de différents styles musicaux (hardcore, métal, noise), pour ainsi créer leur propre musique : le Hopkor. La formidable énergie de ces 5 gars et les ambiances musicales variées font de AK une véritable bombe en live. www.pozoina.clan.st

Anari : Une voix solitaire, un soupçon éraillée, mystérieuse et envoûtante, qui parle sans pudeur de relations personnelles, d'échecs et de désirs. Anari fait partie des ses compositrices de la nouvelle génération, qui ont redéfini le rôle de la femme dans la chanson d'auteur basque.

Sally Nyolo : Originaire du Cameroun, Sally Nyolo est une chanteuse engagée qui promène depuis 1991 les mélopées de son bikutsi aux quatre coins de la planète. Véritable conteuse, elle fait voyager son public dans la magie des forêts de l'Afrique Centrale.

New York Ska Jazz Ensemble : Constitué de musiciens ayant joué au sein des Toasters et des Skatalites, ce groupe allie Jazz, Reggae et Ska, en toute originalité. C'est un grand honneur de pouvoir accueillir les new-yorkais tant ils sont un modèle de maîtrise et d'improvisation.

Rubin Steiner : A l'inverse de la culture dance, les rythmiques de Rubin Steiner se calent sur des harmoniques finement travaillées, selon des structures imaginaires et très personnelles que cet autodidacte a pu dresser. Un bonheur qui parle autant à la tête qu'aux jambes.

Dantza tropak
Troupes de danse

Lunion : Ce trio de danse qui travaille sur l'état d'esprit du funk nous en offre une version toute personnelle qui est "le funky feeling" ou "danse ressentie " : une danse classe, propre, saine et respectueuse.

Le carnaval Labourdin* ou Kaskarotak

Chaque année, pendant la période des carnavals, les jeunes de chaque village défilent dans les rues, de maisons en maisons. Cette tradition très ancienne et festive se compose d'un cortège formé par des danseurs et danseuses qu'on appelle Kaskarotak, de personnages mythologiques masqués (Jaun-andere, Hartza, Kotilun gorri, ...) et de musiciens. La coutume veut que les Kaskarot échangent danse et musique contre nourriture et breuvage. Et, cette année, à l'occasion du festival, cette tradition va se renouveler exceptionnellement hors de son cadre habituel, c'est-à-dire en Soule** et en été ! Les danseurs et musiciens de Basusarri, Ezpeleta, Luhuso, Donibane Lohitzun et Senpere vont essayer de vous familiariser à cette étrange rituel ... Aussi, si vous les voyez passer dans le camping ou à proximité d'une buvette, n'hésitez pas à les inviter : vous participerez ainsi vous aussi à la fête !

*Le Labourd : Une des province du Pays basque nord située dans la partie la plus à l'ouest (de la côte jusqu'à Luhuso / Hazparne)

**La Soule : autre province du Pays basque nord, située dans la partie la plus à l'est.

Fanfareak
Les fanfares

Vaguement la Jungle : un quatuor swing manouche qui s'approprie l'espace et distribue bonheur et légèreté. Vaguement la Jungle est comme ça ! Leurs morceaux sont une douce mélopée qui donne envie de danser... que du bonheur !

Lous astiaous : fanfare bastringue qui distille gouaille, humour, gaieté, truculence gasconne (eh ! des cousins éloignés !) et qualité, tout est dans chacune de leurs prestations, follement swings. A guetter dans tous les coins et recoins du site pendant les trois jours !

Karrika antzerkia
Le théâtre de rue

Cabaret philosophique : Fred Tousch, Laurent Petit et Arnaud Aymard propose une conférence-débat, à l'impromptu ou magistrale, pour discuter des grands problèmes du temps, et faire avancer la pensée… de peur qu'elle ne recule !

Freddy Coudboul, métier : " recordman ". Il est fougueux, sans peur et sans reproche. Il a l'intrépidité du guépard, la force de l'éléphant et du chien, cet œil humide de celui qui ne comprend pas toujours ce qu'on lui dit. Accompagné de son coach, Enriqué, qui est aussi un peu sa seconde maman, il nous fait part de sa philosophie de vie : " A chaque jour, un nouveau record !". Et, tous les matins, un verre de lait et zou, … il dit "banco"!

Cie Mazout et Neutron, "Viens rire avant de mourir" : un duo clownesque au vitriol, à l'heure où les écrans dégorgent de portraits "pipole", ils se sont amusés à donner la parole à deux pauvres types laminés par la douleur, la bêtise et la cruauté, qui croient, dans un sursaut de dignité, que leur salut viendra du show-business. Mazout et Neutron, c'est le monde dit " d'en bas " qui veut passer à la télé pour tutoyer les anges, avec tout ce que cela comporte de ridicule, d'outrancier, d'absurde, donc de comique.

Kilikolo zirko, Chutes de cirque : c'est le cirque. Il y a l'acrobatie et le jonglage, la pyramide de la fin, mais avant il y a aussi les animaux. Le cirque y s'appelle Kilikolo zirko parce que Inazio il est basque, ça veut dire qu'il mange du jambon et qu'il aime bien le surf. Inazio c'est lui qu'allume les lumières dans le spectacle, mais y a aussi Cindy et Péguy, eux c'est les filles, elles sont là parce que Mario il a dit c'est bien pour la recette, mais elles font pas souvent à manger. Mario, c'est le chef, c'est lui qui conduit le camion quand on fait des grands voyages. Il fait aussi le dresseur dans le spectacle et la crobatie. Les filles aussi elles sont crobates mais moins, mais elles font aussi le trapèze et le hulla hoop, ça c'est bien. Voilà, c'est tout !

Le Petit théâtre de Pain, Mesclagne : un spectacle de tréteaux, musical et déambulatoire, construit autour de trois courtes adaptations librement inspirées de " la naissance du jongleur " de Dario Fo, " L'ours " de Tchekhov et " Ubu-roi " de Jarry. Mesclagne est un spectacle musical au sens de la fête populaire (accordéons, tanpur saaz, chants, cuivres et pétards), musical avec les rythmes d'hier et d'aujourd'hui, avec les poèmes chantés, et les langues entrecroisées (française, occitane, russe, basque, anglaise, bulgare, espagnole). Mesclagne est une débauche de jeu de tréteaux par goût des jongleurs du Moyen-Age, des chants nostalgiques, des comédies voraces, des cabarets louches, des carnavals.

Happening

Margoak est une association qui a pour but la promotion de jeunes artistes ainsi que l'initiation aux arts plastiques et à la sérigraphie. Margoak intervient par le biais de l'artiste peintre Emmanuel Graciet, dans le village bio, pour faire un "happening" pictural, qui mettra les festivaliers en contact direct avec l'art contemporain.

Haur xokoa
L'espace enfants

Udaleku: txapa eta hankapalua tailerak, egurrezko jolasak, puzgarria eta tranpolina.

Deabru abilak / Petits débrouillards : atelier (bilingue) d'expériences scientifiques sur l'environnement (l'eau, l'air, le monde vivant), confection d'instruments de musiques avec matériaux de récupération.

Bio d'Aquitaine Federazioa : ateliers/jeux tout public sur la culture biologique, soit un jeu sur le cycle des saisons, et un jeu de cartes sur les plantes de compagne.

Gatua eta antxeta antzerkia: Zorba gatuak, Kenga antxetari, hil aintzin, bere xitoaz arduratuko zela zin egin dio. Baina nola lagundu xori ttipi bat hegal egiten portuko gatu bat girelarik? Makeako antzerkilari gaztetxoek xori eta gatuen arteko adixkidetasun berezi horren ixtorioa kondatuko dizuete.

Ingurumenari buruzko marrazki lehiaketaren emanaldiak : igande arratsaldean.

Karaoke. Euskal Irratiak animaturik : igande arratsaldean, zatozte kantatzera ezagutzen dituzuen aire ezagunenak.

Bideo emanaldi
Projections de vidéos

Mondialisation, quelques maux que je sais d'elle : au fil des données, des forums et des manifestations internationaux, la résistance citoyenne s'organise et ouvre des perspectives nouvelles : un regard croisé Nord/Sud sur les dangers, les luttes, les alternatives à la mondialisation et à la marchandisation.

Water Mamas (Ukraine) : initiative de femmes pour garantir l'accés à l'eau potable pour tous.

L'île aux fleurs (Brésil) : Une tomate est plantée, récoltée, vendue avant de finir à la décharge de "L'île aux fleurs" parmi les porcs, les femmes et les enfants. Quelle différence y a-t-il entre les tomates, les porcs et les êtres humains ?

Who's counting : Vous êtes-vous jamais demandé pourquoi alors que la richesse s'accroît dans le monde, l'environnement et des millions de gens sont laissés pour compte?

Pour un autre regard sur la justice, l'économie politique et la place des femmes dans le monde.

Uztailaren 2a ostirala • Vendredi 2 juillet

	18h	19h	20h	21h	22h	23h	00h	01h	02h	03h	04h
Oholtza ttipia / Petite scène	Vaguement la jungle		Swad							DJ Parson	
Oholtza haundia / Grande scène				Sleeppers		Fabulous trobadors		Gari		Gojira	
Karpa / Cabaret	Cabaret Philo		Amaren alabak		CP		CP	Niko Wayne Toussaint		Vaguement la jungle	
Amphi		Freddycoudboul									

Uztailaren 3a larunbata • Samedi 3 juillet

	10h	11h	12h	13h	14h	15h	16h	17h	18h	19h
Oholtza ttipia / Petite scène									Mix 6T	
Karpa / Cabaret	Cabaret Philo	HH	Samary lail		Anari		Cabaret philo	HH	Lapurtar	Paco ta marieder
Anfiteatroa / Amphi		Mazout&Neutron					Petit théâtre de Pain			Freddycoudboul
Mintzaldiak / Conférences		vivre dignement en milieu rural				Solidarité internationale				
Haur xokoa / Espace enfant				Uda leku / Petits débrouillards / Deabru abilak						

	20h	21h	22h	23h	00h	01h	02h	03h	04h
Oholtza ttipia / Petite scène	AK							DJ Pirate	
Oholtza haundia / Grande scène		Sally Nyolo		Kuraia		New York Ska Jazz ensemble		Rubin Steiner	
Karpa / Cabaret	Vagement la jungle		Cabaret philo	HH	kilikolo zirko		Cheveu		Vaguement La Jungle

Uztailaren 4a igandea • Dimanche 4 juillet

	10h	11h	12h	13h	14h	15h	16h	17h	18h	19h	20h
Oholtza ttipia / Petite scène				Patxi ta batbiru							
Oholtza haundia / Grande scène						Mardi Gras Brass Band		Java		Les motivés	
Karpa / Cabaret		Mazout&Neutron			Emaztetaz	Ceitre cinn		xub iniziazioa	Elaudi		Kilikolo zirko
Anfiteatroa / Amphi		Petit théâtre de Pain							Freddycoudboul		
Haur xokoa / Espace enfant				Uda leku / Petits débrouillards / Deabru abilak			Gatua ta antxeta	marrazki lehiaketa	Karaoke		

	20h	21h	22h	23h
Oholtza ttipia / Petite scène			The Witch	
Oholtza haundia / Grande scène	Fermin Muguruza			

LEIENDA / LEGENDE

- Kontzertu / concert / DJ
- Antzerkia / Theâtre
- Fanfarea / Triki, txaranga, gaitero, txistulariak
- Haurren xokoa
- Dantza
- Mintzaldi / Conférence

euskal herria Zuzenean

euskararen TARTEA

EUSKARA

La langue basque
Langue vivante
Langue de vie
Vie d'une langue

La plus vieille langue d'Europe est toujours aussi jeune...
merci pour elle.
En voici quelques exemples
L'Euskara n'est pas une langue que l'on fait vivre uniquement, mais une langue qui nous fait vivre.. que l'on vit, au quotidien.

L'Euskara est à toutes et à tous. Elle est à celles et à ceux qui la parlent, la lisent, l'écrivent, la comprennent, l'apprennent, l'enseignent...

EUSKARAZ BIZI
BIZI BAT EUSKARAZ
IKAS, MINTZA ETA GOZA !

Euskal antzerkia
Théâtre en basque

Option théâtre du Lycée de Navarre à Donibane Garazi.28 élèves de ce lycée ont monté en 2004 la pièce de théâtre **" Globocop "** écrite et interprétée en langue basque. L'auteur étant leur enseignant d'Euskara et de théâtre, Antton Luku. Rien d'exceptionnel puisque **" Globocop "** est la 10ème pièce présentée par les élèves de ce lycée en 10 ans. Les thèmes abordés dans cette pièce ? Des thèmes actuels comme les ambitions impérialistes de l'administration américaine.

Le théâtre en langue basque existe depuis longtemps mais est bien vivant, présent toute l'année. Il nous permet d'avoir une réflexion sur notre société, le monde qui nous entoure, sur notre époque ou sur une période antérieure, de rire de nous même...

BERRIA egunkaria
Le quotidien BERRIA

Diffusé sur les 7 provinces basques et au delà, BERRIA est l'unique quotidien intégralement rédigé en langue basque. BERRIA, c'est 70 000 lecteurs par jour au Pays Basque. Comme tout quotidien, il traite les sujets d'actualité : Politique, Société, Culture, Sport, Economie, divertissement, TV... l'actualité du Pays Basque comme l'actualité internationale. **BERRIA**, ce sont des prises de position pluralistes (nombreuses tribunes et contributions d'origines politiques diverses).

Quotidien de qualité, **BERRIA** nous offre des suppléments sur les sorties, les technologies nouvelles, l'économie, l'université, la mode, les loisirs, la montagne.

BERRIA informe tout simplement, nous aide à comprendre ce monde et à réfléchir à son sujet. BERRIA permet aux bascophones de lire quotidiennement les nouvelles du monde dans leur langue, l'Euskara, qui a traversé des siècles grâce à la transmission orale.

GAZTETXULO
Euskal Herriko gazteen hilabetekaria

GAZTETXULO aldizkaria gazteei zuzendutako aldizkaria da. Araba, Bizkaia, Gipuzkoa, Lapurdi, Nafarroa eta Zuberoan banatzen da hilero, euskara hutsez eta oso-osorik koloretan. Bertan gai ezberdinak jorratzen dira: musika, zinea, moda, sexua, kirolak, aisialdia, bidaiak, literatura,... **GAZTETXULO** harpidetzaren bidez eskuratu daiteke edota kiosko, liburudenda eta denda espezializatuetan erosita. 2000. urtearen urrian kaleratu zen lehen aldiz eta dagoeneko 42 ale kaleratu dira. Guztira 52 orrialde ditu eta 10000 aleko tirada.

GAZTETXULO est un mensuel destiné aux jeunes. Ce magazine couleur est intégralement rédigé en langue basque et est distribué sur l'ensemble du Pays Basque, du Sud au Nord, en Alava, Biscaye, Guipuzcoa, Navarre, Labourd et Soule. Il aborde des thèmes variés sans retenue et avec une certaine liberté : musique, cinéma, sexualité, sports, loisirs, voyages, littérature....42 numéros sont parus depuis 2000. Ses 52 pages sont imprimées à 10 000 exemplaires. Beaucoup de jeunes d'Iparralde y sont abonnés.

inguru mena

enviro-nnement

Egunez egun, gure ingurumena andeatzen ari da: ura, airea, elikagaien kalitatea... gure biziaren mamia osatzen duten osagai hauek jasangaitzak bilakatuko dira laster.

Mundua, eta besteak beste Euskal Herria, bere hondarkinen azpian itotzen hasten da.
Herri "garatuetan", biztanle bakoitzak kilo bat hondarkin sortzen du egunero!
Hondarkinen metaketak lurrak eta urak kutxatzen ditu. Eta osagai batzuen erretzeak, airea kutxatzen duten emisio toxikoak eragiten ditu. Emisio horiek, beste emisio mota batzuekin batera (lantegiena, autoen gasa karbonikoa...) ozono geruza zilatuz, munduko klimaren aldaketa eragiten dute. Ondorioak urteko ikus ditzakegu: uholdeak, beroteak, tenpestak... edota gugandik pixkat urrunduz basamortuaren aintzinatzea eta uraren eskasia Afrikako herrietan.

Festibalak, ingurumenari buruzko hausnarketa gune bat izan nahi du ere.
Akanpalekuan, zuen hondarkinak bereizteko aukera izanen duzue. Bereizteak eta birziklatzeak, lehengaiak eta energia aurrezteaz gain, hondarkinen metaketa eta erretzea murrizten du.
Mintzaldien karpan, ura eta hondarkinei buruzko bideoak ikusten ahalko dituzue.
Bazkaltzeko, lurrak eta urak babesten dituen laborantxa biologikoko elikagaiak jastatzeko parada izanen duzue.
Haurrek ingurumenari buruzko jokoak egiten ahalko dituzte... eta ttipi edo haundi, ez ezazuela marrazki lehiaketaren erakusketa huts egin:

"**Kutsadura:** aski da!
Gure lurra babes dezagun!"

« L'eau, l'air, ... la vie ! » Mais c'est mal barré ! La planète entière croule sous ses déchets : A l'heure actuelle, « dans les pays riches », on produit 1kg de déchets par jour et par personne ! L'accumulation des déchets pollue l'eau et la terre, l'incinération de certains déchets produit des émissions toxiques qui additionnées à celles des usines, des voitures, ... trouent la couche d'ozone et changent le climat de la planète entière. Les conséquences sont visibles chaque année : inondations, réchauffement, tempêtes, sécheresses... C'est donc pour toutes ces raisons que le festival veut s'impliquer et s'affirmer dans cette lutte contre la surproduction et donc la société de consommation. Cette année, nous vous conseillons donc de trier vous aussi vos déchets au camping pour contribuer au respect de la nature : nous mettrons en place des zones de tri pour le carton d'emballage, les boîtes de conserves, les bouteilles plastiques, les tetrapak et pour le verre aux entrées car comme vous le savez le verre est interdit sur le site ! Le tri et le recyclage sont des solutions, des alternatives à l'accumulation et à l'incinération des déchets, donc trions avant qu'il ne soit trop tard !
Sous le chapiteau des conférences, seront projetés les films L'île aux fleurs, Circulez autrement et Water mamas.
Au village bio, vous pourrez déguster des plats préparés à base de produits issus d'une agriculture qui respecte la nature.
A l'espace enfant, les petits débrouillards animeront des expériences scientifiques autour de la question. Et ne manquez pas le concours de dessin qui désignera les 30 meilleurs le dimanche après midi.

le droit de vivre DIGNEMENT

Avoir une terre pour travailler, une maison pour vivre, manger sain sans OGM, l'égalité d'opportunités entre les hommes et les femmes, vivre dans un monde rural culturellement et socialement vivant, sont des droits fondamentaux... malheureusement de plus en plus bafoués.
Le choix de ce thème se situe dans une dynamique de recherche d'alternatives. Grâce à des témoignages de personnes qui luttent individuellement ou collectivement, nous apprendrons/confirmerons, que les droits les plus élémentaires sont bafoués dans le monde entier mais aussi que les alternatives existent, que des luttes quotidiennes permettent de redonner espoir.
Ce premier débat du festival EHZ doit permettre de décloisonner, d'échanger, et pourquoi pas de continuer à créer ensemble des alternatives.
Alors, après une bonne nuit de sommeil, un p'tit déj en plein air, un coucou aux vaches du voisin, toi festivalier, tu as le droit de venir, de parler, de proposer.....
Entre 2 concerts, 2 animations, profitons-en aussi pour crier " Les droits des Peuples contre la Word Company ".

DUINTASUNEZ bizitzeko eskubidea

Lur bat ukan lantzeko gisan, etxe bat bizitzeko, sanoki jan Jitez Moldatu hazkurririk gabe, emazte eta gizonen artean heltzeko baldintza berak izan, kulturalki eta sozialki bizia den laborari eremu batean bizi, funtsezko eskubideak dira hauek guziak... zoritxarrez joanago eta gutiago betetzen direnak. Elkartrukatze memento azkar bat sortu nahi dugu duinki bizitzeko eskubidea gaiaz eztabadatuz. Gai hunen hautatzea alternatiben bilatze dinamika baten baitan da. Bakarrik ala taldean borrokan ari diren jende batzuen lekukatasuner esker, ikusiko dugu nola, mundu guzian, oinarrizko dretxo arruntenak ere ez dituzten errespetatzen World Companyaren giderrak dituzten puxantek. Bainan ikusiko dugu ere alternatibak badirela, egun guzitako borrokek esperantxa arrapitz dezaketela.
EHZko lehenbiziko eztabada hunek uste hauste bat, trukatzea ekarri behar du eta zergatik ez elgarren artean alternatiben sortzen jarraikitzea.
Beraz, untsa lo eginik, goizeko askaria egun argiz eginik, auzoko behier iepako bat eginik, hi festibalari haugi mintzatzerat, proposamen egiterat...
2 kontzertuen, animazioen artetik, balia gaiten « Herrien eskubideak World Company-aren kontra » oihukatzeko goraki.

INTERVENANTS / HIZKARIAK :

- Patrice GAUDIN sur le droit des paysans à resemer leur propre semence, clé de la souveraineté alimentaire. Laborariek beraien haziak berriz ereiteko dretxoa,
- La Commission Intégration de Seaska (fédération des ikastola, écoles en langue basque) : le droit à l'éducation pour les enfants handicapés
- Patrice JARAGOYHEN: OGM / Agriculture bio : impossible cohabitation
- Jeanne KRAKELBERG: le droit à la dignité pour les femmes + combat des femmes dans le milieu rural
- 1 membre du collectif du Chiapas sur l'accès à la terre en tant qu'outil de travail et de vie
- Le cas SEGI : trois jeunes sous la coupe du mandat d'arrêt européen pour avoir défendu des idées.

Mintzaldia / Conference
uztailaren 3 goizeko 11etan / Samedi 3 juillet à 11 heures

prevention et sensibilisation

PREBENTZIOA ETA SENTSIBILIZAZIOA

Depuis la première édition en 1996, le festival est toujours intervenu sur deux problèmes de société intéressant tout particulièrement la jeunesse: la prévention du sida et l'information sur les toxicomanies.
Nous voulons aujourd'hui étendre cette expérience au domaine de la prévention en alcoologie et plus concrètement à la sécurité routière.
Encore très peu répandue en Pays Basque, où la géographie accentue le tout-automobile, la pratique des transports en commun devrait être un axe de travail important dans l'organisation des grandes festivités.
EHZ adhère pleinement à l'objectif de réduire le nombre et les conséquences néfastes de la conduite avec des facultés affaiblies.

1996eko lehen edizioaz geroz, festibala bereziki gazteria hunkitzen duen bi problematiken inguruko informazioaren hedatzeaz arduratu da: Hiesaren aurkako prebentzioa eta toxikomaniari buruzko informazioa.
Gaur egun prebentzio lan hori alkolemia eta bidetako segurtasunaren arloetara zabaltzekoa asmoa dugu.
Aurtengo festibala Idauze Mendin izanez, festibalerat hurbiltzen den jendearentzat autobus zerbitzu baten lekuan ezartzea pentsatu dugu.
Ipar Euskal Herrian ohidurarik ez bada ere, autobusen erabilpenak eredu bat izan behar luke.
Gure elkartean ere, ahal gutituekin gidatzeak ekartzen dituen arrisku eta ondorioei aurre egitea, helburu bat da.

Les partenaires

L'ARIT: Partenaire depuis la première édition, l'ARIT (Association pour la Recherche et l'Information sur les Toxicomanies) est présente sur le site durant toute la durée du festival et assure différentes missions d'information du public: distribution de tracts, stand... De nombreux jeunes trouvent ainsi des interlocuteurs qui répondent à leurs doutes et interrogations.
L'ANPAA: L'association Nationale de Prévention en Alcoologie et Addictologie sera présente pour la première fois au festival et assurera le suivi des personnes présentes à la tente de repos. Elle prendra également en charge le contrôle d'alcoolémie des festivaliers le désirant.

Partaideak:

ARIT: Lehen urteaz geroz partaide den elkarte bat. ARIT (Association pour la Recherche et l'information sur les Toxicomanies) festibal denbora osoan presente da eta informazio desberdinen zabaltzea segurtatzen du : esku orri banaketa, informazio mahaina... Gazte ainitzek arrangura eta galdeei erantzuteko solaskide egokiaren aurkitzeko parada dute.

ANPAA: Association Nationale de Prévention en Alcoologie et Addiction elkartea hor izanen da lehen aldikotz eta pausuko oihal etxearen azpian izanen direnen segipena eginen dute. Bestalde nahi dutenei alkolemia kontrola bat ere eginaraziko diete.

La Mission Rave de Médecins du Monde de Bayonne sera présente pour la première fois depuis la création du festival EHZ.
Cette équipe s'occupe de prévenir et réduire les risques encourus par l'usage de substances psychotropes.
Dans ce cadre elle assure la distribution de matériel de réductions des risques (préservatifs, gels, bouchons d'oreilles, flyers d'informations...) mais également l'analyse toxicologique personnalisées et anonymes des substances.

Baionako **Médecins du Monde-n Rave misioa.**
EHZ sortu denetik lehen aldikotz, Médecins du Monde-n Rave misioa festibalean izanen da. Substentzia psikotropoen hartzeak sortu arriskuen gutitzeaz eta prebentzioaz arduratzen da.
Hortarako arriskuen gutitzeko materialaren banaketa segurtatzen du (preserbatibo, gelak, beharritako tapoiak, informazio esku orriak...) baina ere substantzien analisia toxikologiko anonimo eta pertsonalizatuak.

Association Nationale de PRÉVENTION en ALCOOLOGIE et ADDICTOLOGIE
A.N.P.A.A.

MANUEL DE SURVIE
français-basque

En basque, toutes les lettres se prononcent et il n'y a pas d'accent. Cependant, certaines lettres ne se prononcent pas comme en français.
e" se prononce "é"
"g" se prononce comme dans "gateau"
"j" se prononce "ye"
"u" se prononce "ou"
"s" se prononce "ch"
"x" se prononce "ch"
"z" se prononce "s"

A L'ENTRÉE / SARTZEAN

- **deux entrées pour trois jours svp.**
  Bi sartze hiru egunendako otoi.
- **une entrée pour la journée.**
  Egun batendako sartze bat.
- **est-ce payant pour les chiens ?**
  Txakurrek ere pagatu behar dute?

AU CAMPING / AKANPALEKUAN

- **cet emplacement est-il libre?**
  Toki hau libre ote da ?
- **où se trouvent les douches?**
  Nun dira dutxak?
- **pouvez-vous me prêter du papier hygiénique / un préservatif ?**
  Non , non tiens je te le donne, tu peux le garder !
  Komunetako papera / Preserbatibo bat prestazen ahal didazu?
  Ez, ez, ematen dautzut, eta atxik, atxik, atxik.
- **où dépose-t-on les ordures ?**
  Nun botatzen dira hondarkinak?

AU VILLAGE BIO / BIO HERRIXKAN

- **où se trouve le village solidaire ? à droite après l'arbre à palabres.**
  Nun da Herrixka Solidarioa? Eskuinean, Mintzarbola eta gero.
- **le kinoa, ça se boit ?** Kinoa, edaten da?
- **une bière au chanvre s'il vous plait.**
  Kalamuzko garagarno bat plazer baduzu.
- **une autre !** Beste bat !

A LA BUVETTE / OSTATUAN

- **un café je vous prie.** Kafe bat otoi.
- **deux bocks et trois bières.**
  Bi bok eta hiru garagarno.
- **une autre !** Beste bat !
- **j'ai déjà payé !** Jadanik pagatu dut !
- **comment se nomme cette boisson étrange?**
  Nola deitzen da edari bitxi hori ?
- **mais c'est dégueulasse !**
  Bainan nazkagarria da!
- **les basques sont très fermés.**
  Euskaldunak biziki itxiak dira.

PENDANT LE CONCERT / KONTZERTUAREN DENBORAN

- **une autre !** Beste bat!
- **à Paris, ils ne tiendraient pas 5 minutes sur scène.**
  Parisen ez lirateke 5 minuta eszenatokian!
- **nul ! à chier ! dehors ! on a payé !**Ua!

AU CAMPING (APRÈS LE CONCERT) / AKANPALEKUAN (KONTZERTUA ETA GERO)

- **regardez où vous marchez !**
  Begira ezazu nun ibiltzen zaren!
- **quelqu'un a une lampe de poche? j'ai fait tomber quelque chose.**
  Norbaitek badu linterna bat? Zerbait erori zait.
- **excusez-moi, je me suis trompé de tente.**
  Barkatu, oialetxez tronpatu naiz.
- **désolé de vous interrompre mademoiselle / monsieur, mais cette personne est mon mari / ma femme.**
  Barkatu trabatzeagatik, bainan hau nere senarra/emaztea da.

A L'ACCUEIL / HARRERAN

- **à quelle heure commencent les concerts ?**
  Noiz hasiko dira kontzertuak?
- **puis-je travailler comme bénévole ?**
  Lan egiten ahal dut laguntzaile gisa?
- **mon portable est tombé dans la fosse des toilettes.**
  Nere mugikorra komunetan erori da!
- **on m'a volé mes papiers / mon sac / mon argent.**
  Ene paperrak ebatsi dizkidate.
  Ene zakua / dirua ebatsi didate.
- **quel pays de cons! pas de traductions en basque !**

village bio

Un village bio dans le festival

Bien que les paysages magnifiques de nos vallées fassent croire à une nature protégée, cette dernière est malheureusement imprégnée de pesticides, insecticides et autres produits chimiques. Néfastes pour la nature et pour les générations futures, les méthodes de production de l'agriculture chimique provoquent aussi un désastre sur la santé publique des habitants du Pays Basque. L'intensification de l'agriculture a des conséquences irréversibles en Pays Basque comme dans toutes les régions du monde : déséquilibre écologique, diminution du nombre de paysans, dépendance aux subventions au détriment d'une réelle reconnaissance économique des produits agricoles…

Face à cette avancée de l'agriculture chimique prônée par des multinationales (Monsanto…) peu soucieuses du devenir durable de nos vallées, des paysans ont décidé de vulgariser les méthodes de l'agriculture biologique : des techniques qui respectent le sol, l'eau, le paysan(ne), le produit final donc le consommateur. Des associations de producteur bio existent sur l'ensemble du Pays Basque et participent à casser les tabous " du bio " : le bio c'est pour les autres, c'est pour les riches, c'est pour les baba-cool, c'est cher, c'est...

Plus d'une centaine de paysans est certifiée en agriculture biologique sur l'ensemble du Pays Basque. C'est bien le signe que la production agricole en mode biologique trouve toute sa place ici aussi. Et ces paysans ont décidé de s'associer au festival EHZ 04 en proposant aux festivaliers et bénévoles de s'alimenter en produits bio durant les 3 jours de fête. Un village bio avec des repas bio chauds et froids, des ateliers sur la confection de produits bio, des paysans qui vous expliquent pourquoi et comment ils produisent en bio…

Chaque festivalier aura ainsi l'occasion de manger bio, de dialoguer autour de ce thème et de boire une bière au chanvre bio….et tout ça pour un prix très raisonnable.

Les organisateurs de EHZ en partenariat avec l'association BLE, Bio Lur Nafarra, EkoNekazaritza Euskadi et la fédération Bio Aquitaine souhaite que chacun de nous pendant le festival s'initie à manger mieux, prenne conscience de l'importance d'une alimentation saine pour la santé, comprenne les enjeux pour les générations futures de produire sans polluer…bref communique autour de soi sur l'idée " des Peuples en Bio contre la Word Company ".

Zer dira janari ekologikoak?

Janari bat ekologikotzat hartzeko honako bereizgarri hauek kontuan hartu behar dira: giza-osasunerako kaltegarriak diren gai kimikoetatik libre izan behar du batetik, eta beste aldetik janari horren osagaiak ezin dira ongarritu artifizialki ezta inolako pestizidaren bidez ere. Bestalde, genetikoki maneiatutako elikagaiak ezin dira inolaz ere ekologikotzat jo.

Nekazaritzako ekoizpen ekologikoa arrazoizko ekoizpen batetik abiatzen da, hau da, lurrak ez du neurriz kanpoko inolako uztiapenik jasaten. Izan ere, neurriz kanpoko uztiapenak lurra kimikoki ongarritzera behartzen du. Hala eta guztiz ere, lurrarekiko eta pertsonarekiko errespetuak, denontzako jatekoak, tradiziozko laborantzaren sustatzeak, bertako hazi bizien ereiteak eta, hitz batez, bizitza berak elikadura orekatuaren eta ekologikoaren aldeko apustua egitera bultzatzen gaitu.

Hona hemen laborantza biologikoa babesteko arrazoiak:

- Janari osasuntsuak ekoizten ditu
- Nekazariaren eta kontsumitzailearen osasuna babesten du
- Lurra ongarritzen du eta desertizazioa geldiarazten du
- Ingurumena babesten du
- Urari eusteaz gain ez ditu akuiferoak kutsatzen
- Baso-biodibertsitatea sustatzen du
- Animalia basatien habitat-ei eusten die
- Ez du energia xahutzen
- Lurraren kultura eta bizitza zaintzen du
- Sozialki ekonomikoagoa da
- Benetako ziurtasuna eta elikadura subiranotasuna izaten uzten du
- Lanpostuen sorrera bultzatzen du
- Nekazaria libre egiten du multinazionaletatik eta bere askatasuna itzultzen dio.

Qu'est ce qu'on y mange ?

- Salade de riz
- Fougasse à la txistorra
- Fougasse aux boulettes de pois chiche
- Plat chaud à base de txistor, oeuf, piment doux et quinoa

Qu'est ce qu'on y boit ?

- Cocktail de fruits frais
- Bière au chanvre
- Vin bio

Igandean/dimanche

Denentzat Zikiro bio pour tous

EHZ en bus !

Tu peux cette année bénéficier d'un système de navettes pour venir et repartir du festival, et en plus c'est gratuit sur présentation du forfait 3 jours! Il te faut juste réserver aux numéros suivants: pour la ligne Hendaye Bayonne et depuis Ascain, Saint-Pée-sur-Nivelle, Souraïde, Espelette, Cambo et Hasparren au **05 59 25 45 78** (le Basque Bondissant)et au **05 59 70 20 08** (Euskal Herria Zuzenean) au départ de Saint-Palais, Saint-Jean-Pied-de-Port, Pau, Gan, Oloron, Vallée de Josbait, Navarrenx, Mourenx et Monnein. Les horaires au départ de ces communes seront communiqués ultérieurement.

EHZ autobusez !

Festibalarat errexkiago hurbilzeko gisan, autobusak abiatuko dira hainbat herritik. Aski duzu 3 egunetako txartela erakustea eta zure tokia erreserbatzea ondoko zenbakietarat deituz: Hendaia-Baionatik eta Azkaine, Senpere, Zuraide, Ezpeleta, Kanbo eta Hazparnetik **05 59 25 45 78rat deituz** (Basque Bondissant)
eta **05 59 70 20 08** (Euskal Herria Zuzenean) herri hauetatik abiatzen bazira: Donapaleu, Donibane-Garazi, Paue, Gan, Oloron, Josbait Harana, Navarrenx, Mourenx eta Monnein. Ordutegiak beranduago jakinaraziko ditugu.

HENDAYE SNCF
13H00 - 15H00 - 17H00
ST JEAN DE LUZ SNCF
13H10 - 15H10 - 17H10
GUETHARY RN10
13H20 - 15H20 - 17H20
BIDART RN10 EGLISE
13H25 - 15H25 - 17H25
BIARRITZ SNCF
13H35 - 15H35 - 17H35
ANGLET L'UNION
13H45 - 15H45 - 17H45
BAYONNE SNCF
14H00 - 16H00 - 18H00
Des bus repartiront du festival le dimanche soir entre 20 h et 22 h.

salmenta tokiak
lieux de vente

EUSKAL HERRIAN
PAYS BASQUE

BAIONA: Mattin Megadenda
DONIBANE GARAZI: Irulegiko Irratia
HAZPARNE: Xuriatea ostatua
MAULE: Zinka ostatua,
Office de Tourisme
UZTARITZE: Ttirritta edantegia
ZIBURU: Tana ostatua
DONOSTIA: Bilintx Megadenda
BILBO: Urretxindorra Megadenda
IRUÑEA: Xalbador Megadenda
GASTEIZ: Arriaga Megadenda
IRUN: Bilintx, Bertso Hop

sartze prezioak
prix des entrées

3 egunetarako aitzinetik
maiatzaren 15tik ekainaren 30a arte:
35 €tan
Han berean
40 €tan
Ostirala edo larunbata **15** €tan
Igandea **10** €tan
Les 3 jours en vente anticipée
du 15 mai au 30 juin
35 €
Sur place
40 €
Vendredi ou Samedi **15** €
Dimanche **10** €

SOCIETE GENERALE

Musicalarue 15ème FESTIVAL LUXEY (LANDES) 13,14,15 AOUT 2004

Xiberoa Communauté de communes de Soule

GROUPE ARTZAINAK

TRANSPORTS JEAN SALLABERRY

megadenda

mattin

Brasseries Kronenbourg

ONYX

berria
www.berria.info

kukuxumusu
Marrazki Fabrika · La Fabrique de Dessins
kukuxumusu.com
BIG BANG
24, La Salie · BAIONA-BAYONNE